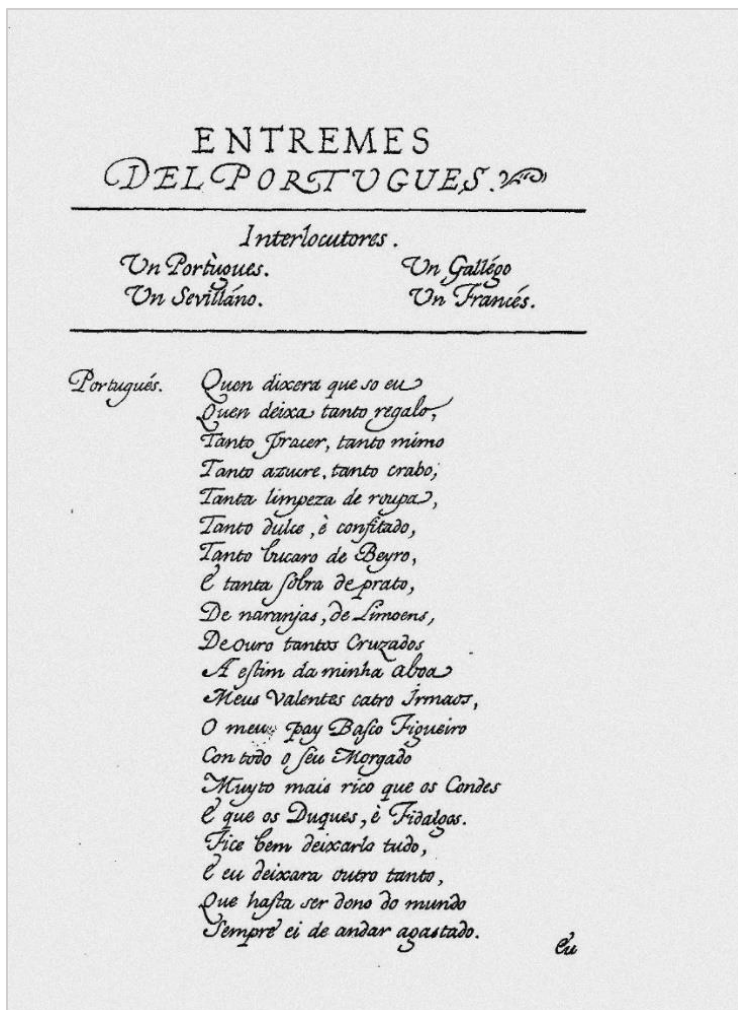


## El *Entremés del portugués*, pieza teatral jesuítica en gallego del siglo XVIII. Noticia del manuscrito, edición y estudio.

Julio I. González Montañés.



BnE, MS/17646, fol. 77r

En 1985 el profesor gallego de la Universidad de Salamanca José Luis Pensado Tomé publicó en un libro de *varia*, una pieza teatral plurilingüe de mediados del siglo XVIII escrita en gallego/ portugués, francés macarrónico y castellano, titulada *Entremés del portugués*. Desde entonces, son numerosas las referencias a la obra en los estudios sobre la literatura gallega de los *séculos oscuros*, y se le han dedicado algunos trabajos específicos<sup>1</sup>, siempre partiendo del texto de Pensado, quien no indicó dónde lo había encontrado, aunque afirmó que se trataba de una copia y atribuyó al copista la castellanización de algunos párrafos<sup>2</sup>. He podido localizar la fuente de Pensado en un manuscrito de la Biblioteca Nacional y me propongo aquí presentar una nueva edición y un estudio de la obra.

<sup>1</sup> Véase: BALDOMIR CABANAS (2007) y ALBINO PIRES (2007).

<sup>2</sup> PENSADO TOMÉ (1985), pp. 301-320. En la obra el gallego y el portugués se expresan en la misma lengua, algo castellanizada, quizá por los copistas, con ligeras variaciones en el habla, no siempre sistemáticas: en general el portugués

El *Entremés* se encuentra en un volumen misceláneo en pergamino que contiene siete piezas teatrales breves en castellano además de la que nos interesa, titulada en el manuscrito *Entremés del portugués*, algunos poemas y unos *enigmas* de F. X. Palomares (1728-1796), calígrafo toledano a cuya mano se debe la copia de las piezas y cuya autoría se indica en la portada: *hechas por Francisco Xavier de Santiago Palomares, natural de Toledo*<sup>3</sup>.

La obra ocupa seis hojas (77r-82v) del códice, titulado *Colección de varias poesías inéditas, serias y jocosas* (BnE, MS/17646 V.I)<sup>4</sup>, en el cual aparece en el último lugar de las ocho piezas teatrales. El manuscrito aparece mencionado en el *Catálogo* de Paz Meliá (1899, nº 2933), así como su contenido y los versos de inicio y final de las piezas, a partir del cual las referencias se repiten en los catálogos teatrales posteriores<sup>5</sup>. Forman la colección las siguientes piezas dramáticas<sup>6</sup>:

1. *Entremés sobre la filosofía aristotélica y moderna*.

Emp.: *Sonz.- Sobre que es un grandísimo ignorante* (h. 6)... Fin.: *Todos a él que siguen el Peripato* (h. 15v).

2. *El Gilijorrio* (sainete) de Luis Castro (c. 1730).

Emp.: *Luego al punto y al instante / al momento, aprieta, aprieta...*(h. 26)... Fin.: *mire usía, ya están fuera* (h. 29v).

3. *El borracho: entremés*, de Luis de Losada (¿1721?)<sup>7</sup>.

Emp.: *Otro traguito no más* (h. 31)... Fin.: *guarda la bota* (h. 37v).

---

aparece caracterizado por la nasalización de las negaciones (naon) y por el uso del dígrafo *nh* en lugar de la ñ del gallego, y hay ciertas variantes de léxico (el portugués, por ejemplo, dice *louvado* y *Castela*, mientras que el gallego dice *loado* y *Castilla*). En cuanto al sevillano, se expresa en español dialectal de Andalucía, con una exageración de las aspiraciones sin duda ridiculizadora. Por su parte, el francés habla una lengua inventada; una macarronea con base gramatical castellana y vocabulario francés, español y gallego con rasgos cómicos en la pronunciación. Para Tato Fontañá, la existencia de esta pieza en la que, como en el *Entremés famoso* de Feixó de Araujo, se caracteriza el habla de los personajes portugueses con la grafía *nh*, que no tiene repercusiones fonéticas, lleva a pensar que estaban destinadas a la imprenta y a ser leídas, y a sospechar que en Galicia pudo haber existido una literatura de cordel similar a la que en el siglo XVIII conquistaba los mercados castellanos y portugueses (TATO FONTAÑÁ (1999), p. 14). Sin embargo, en el manuscrito del *Entremés del Portugués* no veo indicios de que hubiera sido pensado para ser leído, sino para ser representado.

<sup>3</sup> Palomares fue un famoso calígrafo, oficial de Contaduría de Rentas provinciales primero, luego escribano en el Archivo de la Secretaría de Estado, y Académico de la Historia desde 1781. Trabajó en la Catedral de Toledo, en la copia del archivo de España en Roma y en la catalogación de la Biblioteca de El Escorial, además de ser el autor de la mayor parte de los documentos oficiales importantes del Estado desde 1774 hasta 1796, de un *Arte Nueva de Escribir* (1776), obra importantísima en el desarrollo de la técnica de la escritura en España, y creador del tipo de letra denominada *bastarda española*. Sobre Palomares véase CEÁN BERMÚDEZ (1800), vol. IV, pp. 345-350; COTARELO y MORI (1913-1916), vol. 2, pp. 133-148; su *Memorial al Rey* de 1775 (en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, vol. 76, (1920), pp. 264-267); BARRIO MOYA (2007) y OLMO IBÁÑEZ (2011).

<sup>4</sup> En 4º. Ficha catálogo BnE: <https://goo.gl/EysBai>

<sup>5</sup> Véase: ROCA (1904), nº 719, p. 241; AGUILAR PIÑAL (1981), vol. V, p. 241, nº 1624; FERNÁNDEZ GÓMEZ (1993), nº 237 y 1824, y HERRERA NAVARRO (1993), pp. 100 y 277.

<sup>6</sup> Véase ALONSO ASENJO, fichas nº 2590-2596 y 2611. Disponible: <https://goo.gl/fgCZCZ>

<sup>7</sup> Ficha BnE: <http://datos.bne.es/obra/XX4964786.html>; PAZ y MELIÁ, (1934), 2.ª ed., vol. I, nº 440; AGUILAR PIÑAL (1981), vol. V, nº 1623; HERRERA NAVARRO (1993), p. 277. *El borracho*, debió de tener bastante éxito ya que sabemos que, dieciséis años después de la muerte del autor, lo llevó a las tablas en el *Teatro del Príncipe* de Madrid la compañía de María Ladvenant el 14 de mayo de 1764 y se repuso en años posteriores (véase ANDIOC & COULON (1996), vol 1, p. 257).

4. *El alcalde ladrón*: entremés<sup>8</sup>.

Emp.: *Si no dan los alcaldes en ladrones* (h. 38)... Fin.: *cayó en el lazo* (h. 43v).

5. *Los utensilios y el alcalde borracho*: entremés, ca. 1710, probablemente de Luis de Losada<sup>9</sup>.

Emp.: *Hace un fiero bochorro* (h. 46)... Fin.: *como una oveja* (h. 50).

6. *El alcalde Lorenzo*: entremés.

Emp.: *¿Qué me dices regidor(ete) honrado?* (h. 51)... Fin.: *de esta manera, laus Deo* (h. 65v).

7. *El soldado que tiene el rey en el cuerpo y el viejo Trápalas*<sup>10</sup>.

Emp.: *¡Hay más notable capricho!* (h. 68)... Fin.: *el entremés del soldado* (76v).

8. *Entremés del portugués*.

Emp.: *Quen dixera que so eu* (h. 77)... Fin.: *a fe que e pardo* (h. 82v).

### Fecha del manuscrito y de la obra

José Luis Pensado dató la pieza, sin mayores precisiones, a mediados del siglo XVIII, y esa es probablemente la fecha de la copia, pero el manuscrito de Palomares incluye obras bastante anteriores como *Los utensilios y el alcalde borracho* (ca. 1710), *El alcalde ladrón* (ca. 1705-1710) y *El Gilijorrio* (c. 1730).

Los manuscritos personales y los libros de F. Xavier Palomares pasaron por herencia a su hijo Eduardo Santiago de Palomares y tenemos un inventario de los mismos en sus capitulaciones matrimoniales (1806)<sup>11</sup>, en las que se menciona un tomo tasado en 20 reales y titulado *Colección de varias poesías / escritas por el referido Palomares*, muy probablemente el manuscrito que nos

---

<sup>8</sup> PAZ y MELIÁ, (1934), 2.ª ed., vol. I, nº 87, p. 12. Hay copia con letra del siglo XIX en el *Institut del Teatre* de Barcelona (sign. 46847) y notas de Emilio Cotarelo, el cual lo describe así: "*Entremés del Alcalde ladrón. Es curioso por el asunto. Un alcalde muy pobre, inducido por un viejo ladrón, se propone despojar á sus gobernados por este procedimiento. A un vecino que tiene un buen pollino, le acusa de archiduquista (partidario del archiduque Carlos), y como lo niega, dícele que entonces lo será su pollino, y si no que grite, como está mandado por él, ¡Viva Felipe V! El paisano asustado pídele no pase á mayores en la información y afloja sus treinta ducados. Lo mismo hace con otro que sabe tiene un buen cebón y con otro que posee rollizas gallinas. Pero un receptor que llega, en malhora para él, le forma proceso y sentencia á horca. El entremés acaba en baile*" (COTARELO y MORI (1911), p. CXXXVI). El argumento lleva a pensar en una datación durante los años de la Guerra de Sucesión española, probablemente hacia 1710.

<sup>9</sup> Conocido también como *El alcalde borracho a quien piden los utensilios*, *Entremés del Alcalde Zorrilla*, por el apellido de su protagonista, o simplemente como *Los utensilios*, se conservan otras copias del mismo en un Ms. de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca (Ms. 90) que contiene obras recopiladas por el jesuita Luis Castro (lo que ha llevado atribuirle a él la pieza), en otro del *Institut del Teatre* de Barcelona (sign. 47078, copia de ms. del XVIII, letra del s. XIX, 16 hs.) y en volumen misceláneo de la Biblioteca Nacional (Ms./3704), titulado *Colección de poesías, prosa y teatro breve*. Disponible digitalizado: <https://goo.gl/p8gsc6>. En el Ms. del ITBCN una nota de Cotarelo y Mori dice: "*Es de la época de la Guerra de Sucesión*", lo que lleva a Alonso Asenjo a datarlo hacia 1710 y, en efecto, el cambio en el repartimiento de la contribución de utensilios, que da lugar a la confusión del alcalde Zorrilla y es la base de la peripecia dramática del *Entremés*, tuvo lugar, en las zonas de España controladas por Felipe V, durante la Guerra de Sucesión. Para FERNÁNDEZ GÓMEZ (1993) sería obra de Luis de Losada (p. 30).

<sup>10</sup> Fernández Gómez, se pregunta si podría ser obra del P. Luis de Losada (FERNÁNDEZ GÓMEZ (1993), nº 1824, p. 604).

<sup>11</sup> *Carta de dote* en el Archivo Histórico de Protocolos de Madrid. Protocolo nº 23184, fols. 443-457. Escribano Manuel Payo Ordás (véase BARRIO MOYA (2007), pp. 177-178).

ocupa, que sabemos perteneció en el siglo XIX al arabista y bibliógrafo Pascual de Gayangos<sup>12</sup>. Sin embargo, ni el inventario citado ni el propio manuscrito proporcionan ninguna fecha, aunque suele datarse a mediados del siglo XVIII basándose en las características de la letra.

La mayoría de las obras teatrales copiadas por Palomares, salvo el *Entremés sobre la filosofía aristotélica y moderna*, *El alcalde Lorenzo* y el *Entremés del portugués*, se han conservado en diferentes copias, en su mayor parte procedentes de ambientes jesuíticos: jesuitas fueron Luis Castro y Luis de Losada, autores de algunas de ellas; el entremés *El soldado que tiene el rey en el cuerpo...* lo tenemos también en un manuscrito de mediados del siglo XVIII del Colegio jesuita de Villagarcía de Campos, y tanto *Los utensilios* y *el alcalde borracho* como *El borracho* y *El alcalde ladrón* se encuentran así mismo en manuscritos que proceden probablemente del Colegio de Villagarcía<sup>13</sup>.

Tres de ellas se encuentran también en el Ms. 90 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca, que contiene obras recopiladas por el jesuita Luis Castro: *Los utensilios* y *el alcalde borracho*; *El borracho* y *El Gilijorrio*<sup>14</sup>. Ello obliga a pensar que todas las piezas son obra de autores jesuitas, anteriores por supuesto a 1767, fecha de la expulsión de la Compañía de España, con toda probabilidad de la primera mitad del siglo XVIII, y varias de ellas de la época de la Guerra de Sucesión (ca. 1710), época a la que debe de pertenecer también el *Entremés del portugués*, ya que el francés que interviene en la pieza dice ser *francés de Paí de Sabú*, es decir de Saboya, ducado que perteneció a Francia desde 1703 hasta 1713-14, cuando el *Tratado de Utrecht* se lo devolvió al Duque Víctor-Amadeo II.

### Autoría de la obra

De las ocho composiciones del manuscrito Palomares, una (*El borracho*) es obra documentada del jesuita gallego Luis de Losada (1681-1748), otras dos (*Los utensilios* y *el alcalde borracho* y *El soldado que tiene el rey en el cuerpo...*) se le han atribuido así mismo a Losada<sup>15</sup>, y creo probable que el *Entremés del Portugués* también sea obra suya.

El Padre Luis de Losada y Prada era natural de Santa María da Ermida (Quiroga, Lugo), jesuita y profesor de Teología y Filosofía en la Universidad de Salamanca. Profesó con 17 años en el Colegio de Villagarcía de Campos (1698) donde estudió Humanidades hasta 1701. Cursó después Artes en Santiago de Compostela (1701-1704) y Teología en la Universidad de Salamanca (1705-1708), institución en la que impartió docencia posteriormente, aunque nunca opositó a Cátedras.

Losada fue un escritor prolífico y polifacético, elogiado por sus contemporáneos que alaban su estilo, su dominio del latín y del castellano y su capacidad para manejar tanto registros serios y

---

<sup>12</sup> Véase ROCA (1904), nº 719, p. 241.

<sup>13</sup> Véase PAZ MELIÁ (1899), nº 87, 87, 440 y 3423.

<sup>14</sup> LILAO FRANCIA & CASTRILLO GONZÁLEZ (1997), I, Ms. 90. 22, p. 93. Sobre Luis Castro apenas se sabe nada más que su pertenencia a los jesuitas, su secularización en 1771 (FERNÁNDEZ ARRILLAGA (2003), p. 30), y el conocimiento de sus papeles recogidos en los manuscritos Ms. 90, 91, 296, 664, 1653 y 1656 de la Universidad de Salamanca. Los materiales teatrales del Ms. 90 fueron utilizados probablemente en las representaciones salmantinas del Colegio Real, Máximo o del Espíritu Santo (hoy Pontificia Universidad de Salamanca). Luis Castro no es necesariamente el autor de las obras, alguna de las cuales, como *El borracho*, consta que son obra de otros jesuitas (Luis de Losada). Castro es probablemente solo el compilador, aunque varios autores le atribuyen alguna de las piezas como *El Gilijorrio* y la *Tragedia de José vendido*.

<sup>15</sup> Véase FERNÁNDEZ GÓMEZ (1993), nº 655 y nº 1824.

elevados como cómicos y populares: "*Hablar de veras con burlas, arduo rumbo. El autor lo hace con grande acierto, como quien se burla de lo que sabe...*", dice refiriéndose a Losada el Padre J. A. Butrón y Múxica en su *Dictamen de La Juventud triunfante*<sup>16</sup>.

Participó el lucense en la polémica de los Bollandistas, en la querrela de la alternancia de Cátedras de la Universidad de Salamanca, y en la disputa con los dominicos sobre la vida de Sto. Domingo de Guzmán. Fue autor, entre otras varias obras de Filosofía, de un famoso manual titulado *Institutiones Dialecticae* (imp. 1721), conocido popularmente como las *Sumulas*. En el ámbito de lo teatral, escribió, con su nombre o bajo diferentes pseudónimos, algunas piezas, tanto entremeses profanos (*El borracho*), como *Loas* y otras obras de Colegio: *Loa en la consagración del Ilmo. Sr. D. Joseph de Aparicio, Obispo de Astorga, en el Colegio de la Compañía de Jesús de Villagarcía* (1708); *Loa a D. Felipe Gil de Taboada, Presidente de la Real Cancillería de Valladolid* (ca. 1716), y parte de *La Juventud triunfante: representada en las fiestas, con que celebró el Colegio de la Compañía de Jesus de Salamanca la canonización de San Luis Gonzaga, y San Stanislao Kostka* (1727)<sup>17</sup>.

El Padre Losada fue autor también de una *Loa* que debió de representarse en Galicia. Se trata de la pieza titulada *Loa a la dedicación del nuevo camarín de Nuestra Señora de las Hermitas*, conservada en un manuscrito de la BnE (Ms. 14518/37), con toda probabilidad representada hacia 1728-1730 en el santuario mariano de As Ermidas (O Bolo, OU) con motivo de una fiesta organizada por el administrador del santuario, D. Domingo Rodríguez Blanco, para la inauguración del camarín de la Virgen que había construido en la iglesia de As Ermidas<sup>18</sup>.

---

<sup>16</sup> Sobre la vida y la obra de Losada véase: CORTINA ICETA (1973) y (1981), GARCÍA BOIZA (1945), MARTÍNEZ GÓMEZ (2001), RODRÍGUEZ CABRERO (1932), y YEBRA (1798).

<sup>17</sup> Disponible digitalizada la edición valenciana de 1750: <https://goo.gl/zqP6yp>. En las diferentes impresiones figura como obra de "*Un ingenio de Salamanca*", y el padre Isla se menciona en una carta como autor de la misma, pero en la Fe de erratas de la impresión valenciana de 1750 (José Esteban Dolz), se dice: "*Este Libro intitulado La Juventud Triunfante, representada en las Fiestas (...) su Autor el P. Luis de Losada de la Compañía de Jesus...*", y el P. Larramendi, en una carta al P. Berthier, asegura, sin mencionar al P. Isla, que el P. Lossada "*imprimió un tomo en 4.º con el título de Juventud triunfante, dedicado al serenísimo Príncipe de Asturias*". En la actualidad se cree que las composiciones representadas en las fiestas son obra de diferentes manos (Butrón, Isla, Losada...), siendo Losada el director de la publicación y autor más que probable del *Coloquio entre los ermitaños Alberto y Roque*, del *Diálogo entre el Buen Gusto y el Mal Gusto* y de los *Grados* de San Estanislao de Kostka y de San Luis Gonzaga (véase ALONSO ASENJO (2000-2016) y LÓPEZ-GUADALUPE MUÑOZ (2012), pp. 1772 ss.)

<sup>18</sup> La referencia al *nuevo camarín* de la Virgen, permite precisar con cierta seguridad la fecha de la redacción/representación, ya que la obra del mismo, realizada a instancias de Rodríguez Blanco, administrador del santuario entre 1711 y 1747, se hizo probablemente después de 1727 y antes de 1731. Existió un camarín anterior, situado como el actual detrás del altar de la Virgen, más pequeño y construido en el siglo XVII por el obispo Fray Nicolás de Madrid. El cura Juan Manuel de Contreras, que visitó el lugar en 1727, no se refiere al nuevo en la primera edición de su *Historia del célebre santuario de Nuestra Señora de las Hermitas: situado en las montañas que baña el río Bibey en tierra del Bollo, Reyno de Galicia, y Obispado de Astorga...*, Santiago, imprenta de Ignacio Guerra, s.a. (1737). Sin embargo, en la segunda edición de su *Historia* (Francisco Toxar, Salamanca, 1798) sí lo hace y sitúa claramente la obra del camarín en la primera campaña constructiva de D. Domingo Rodríguez Blanco, antes de 1731 y después de la construcción de las torres y las naves, y Contreras se detiene en relatar las dificultades que encontraron los constructores para ampliarlo, obligados a romper la roca del fondo "*a fuego lento*", ya que era demasiado dura para los picos y no se podían usar barrenos por el peligro de derruir lo construido. Parece, pues, que el camarín nuevo se hizo después de la visita de Contreras en 1727 y antes de 1731. Refuerza la cronología propuesta el estilo de los relieves que lo decoran, populares y por tanto de difícil datación, pero obra con toda probabilidad del mismo taller que esculpió las figuras de las estaciones del viacrucis del santuario, iniciado en 1730 por el administrador Rodríguez Blanco. En la *Loa* de Losada, el administrador, que interviene como uno de los personajes de la obra, dice:

*"La soberana Emperatriz del Cielo,  
estrechando sus luces infinitas,  
tiene un Camarín tosco en las Hermitas.  
Yo intento hacer un trono más decente,*

La pieza de As Ermidas, en cuya portada del manuscrito de la BnE figura título y autor: *Loa del P. Losada a N<sup>ra</sup>. Sra. de las Hermitas*, coincide con las restantes *Loas* de Luis de Losada en la participación de personajes de carácter popular que se entremezclan con otros alegóricos y mitológicos. Y, como ya señaló Cortina Iceta, el coloquio entre los ermitaños Roque y Alberto de *La Juventud triunfante*, se repite en términos muy parecidos en el diálogo del ermitaño y los tres romeros *portenses*<sup>19</sup> de la *Loa* de O Bolo.

Similar es también el tono de los diálogos en el *Entremés del portugués*, el metro, mayoritariamente en versos octosílabos de romance, y el final con canciones. Por otra parte, el *Entremés* parece claramente obra de un gallego "o persona que siente afecto por Galicia", como dijo Pensado. El afecto se nota claramente en la inversión del tópico del *Gallego* en el teatro español de los siglos XVII-XVIII, generalmente personaje torpe y burlado que en el *Entremés* se transforma en burlador y castigador, aunque su *venganza* sea leve y cómica. Pero además, el autor demuestra un notable conocimiento de la lengua gallega/portuguesa, mayor si descontamos los errores del copista, y maneja la *retranca* en el personaje del gallego con una soltura que no parece posible en quien no hubiera nacido en Galicia o vivido años en ella.

## Representación

El *Entremés* fue escrito claramente para ser representado en un escenario que se menciona en las rúbricas (*Sale el sevillano que se paseará por el tablado*), y en el propio texto (v. 299: *a vergonza do tablado*). Las rúbricas son breves, pero indican con suficiente precisión el movimiento de los actores, sus gestos (*Tápase las narices*), sus acciones (*Toma el francés a caballo al portugués*) y su aspecto: *Sale un gallego con un palo, y los zapatos colgados al hombro*.

Si es, como parece evidente, obra jesuítica, debió de representarse en uno o varios Colegios de la Compañía, probablemente como intermedio de una obra mayor, siguiendo la costumbre jesuita de poner en escena piezas cómicas en los entreactos de las grandes representaciones de contenido religioso y teológico. Sabemos que algunas de las obras del manuscrito de Palomares se representaron en el Colegio de Villagarcía de Campos, y el hecho de haberse conservado varias en Salamanca lleva a pensar que debieron de hacerse también en el Colegio Real salmantino.

En cualquiera de ellos pudo representarse en *Entremés*, y sabemos de la circulación de textos entre los diferentes Colegios. Sin embargo, aunque la pieza pueda ser comprendida y disfrutada por un público escolar en cualquier lugar, solo tendría pleno sentido representada en un Colegio gallego, lo cual tampoco sería extraño ya que tenemos noticias de una treintena de representaciones teatrales jesuitas en Galicia entre 1558 y 1730<sup>20</sup>, y consta que en ellas se intercalaban piezas cómicas, como sucedió en 1581 en Monterrei durante la representación de la *Egloga de Virgine*

---

*y un Camarín, donde esta refulgente  
Señora de la Gracia se coloque,  
y todo el Orbe su favor invoque".*

<sup>19</sup> De Portomarín (Lugo). En la *Loa* de As Ermidas hablan en castellano, pero entonan una canción en correcto gallego: "Miña Virgen das Hermitas / que está naqueles barrancos / parece una pastorciña / co seu cordeyro nos brazos. / O camiño das Hermitas, / que vay por aquela costa, / vay estreito, e costa arriba, / como o camiño da Groria. / O Vivey, porque non pode / subir algo mays arriba, / vay chorando, e por debayxo / fuxen as augas corridas".

<sup>20</sup> GONZÁLEZ MONTAÑÉS (2007).

*Deipara*, en la cual, al terminar el primer acto, se puso en escena el humorístico *Entremés de los pastores*<sup>21</sup>.

En las primeras décadas del siglo XVIII Monterrei era todavía el principal Colegio de la Compañía en Galicia. Un importante centro con 1500 alumnos y un edificio renovado a principios del siglo en el que pudo haber estudiado el P. Losada<sup>22</sup>. Creo que el Colegio de Monterrei es un buen candidato a haber acogido la representación del *Entremés del portugués*, y el propio texto, a pesar de que la falta de contextualización espacio-temporal es típica del género entremesístico, proporciona un dato que, si no prueba la representación en Monterrei, al menos apunta en esa dirección. Así, cuando el gallego se presenta y dice: *Eu solles de junto Ourense / máis acá de Santiago, / e véñolles de Castilla...*, está situando la acción en Galicia y al Este de Ourense<sup>23</sup>.

## El título

El manuscrito de Palomares, único como hemos visto en el que se recoge el texto que nos ocupa, titula la pieza en mayúsculas: ENTREMES DEL PORTUGUES, y el portugués es efectivamente el personaje más destacado de la obra, tanto en la extensión de sus soliloquios y diálogos (103 versos, más de un tercio de la misma), como en su caracterización como hidalgo venido a menos pero fachendoso, fanfarrón, orgulloso -descendiente según él *do gran Rey Don Sebastiaon-*, que se expresa con la tópica hipérbole y bravuconería que en España se atribuye a los portugueses (*hasta ser dono do mundo, sempre ei de andar agastado.... Mais de doce mil gallegos, só de verme se finaron*).

El verdadero protagonista es, sin embargo, el gallego, aunque no aparece en escena hasta pasada la mitad de la representación y solo pronuncia 71 versos. Es, a pesar de ello, el centro de la segunda parte del *Entremés* y el artífice del desenlace de la obra que quizá merecería mejor como título el de *La sentencia del gallego*.

## Estructura de la obra

El *Entremés* está compuesto por 312 versos, octosilábicos en asonancia a-o, excepto en las coplas cantadas al final, respondiendo por tanto al modelo métrico típico de los *Entremeses*, lo mismo que su carácter cómico y burlesco, la falta casi completa de contexto espacio-temporal y el final cantado coinciden con las características del género<sup>24</sup>.

---

<sup>21</sup> GONZÁLEZ MONTAÑÉS (2008).

<sup>22</sup> No consta, hasta donde yo conozco, dónde realizó Luis de Losada sus estudios de Gramática, pero probablemente debió de ser en los jesuitas de Monforte o Monterrei, no solo porque eran prácticamente los únicos centros de enseñanza de la zona en la que nació, sino porque su tío, el P. Pedro Prada, era jesuita.

<sup>23</sup> La ambientación en Galicia la corrobora el portugués en el verso 142: *for da frenta, lá en Castela...* Estas referencias, y el hecho de que el gallego lleve una hoz y diga venir muy cansado, llevan a pensar que regresa de segar en Castilla.

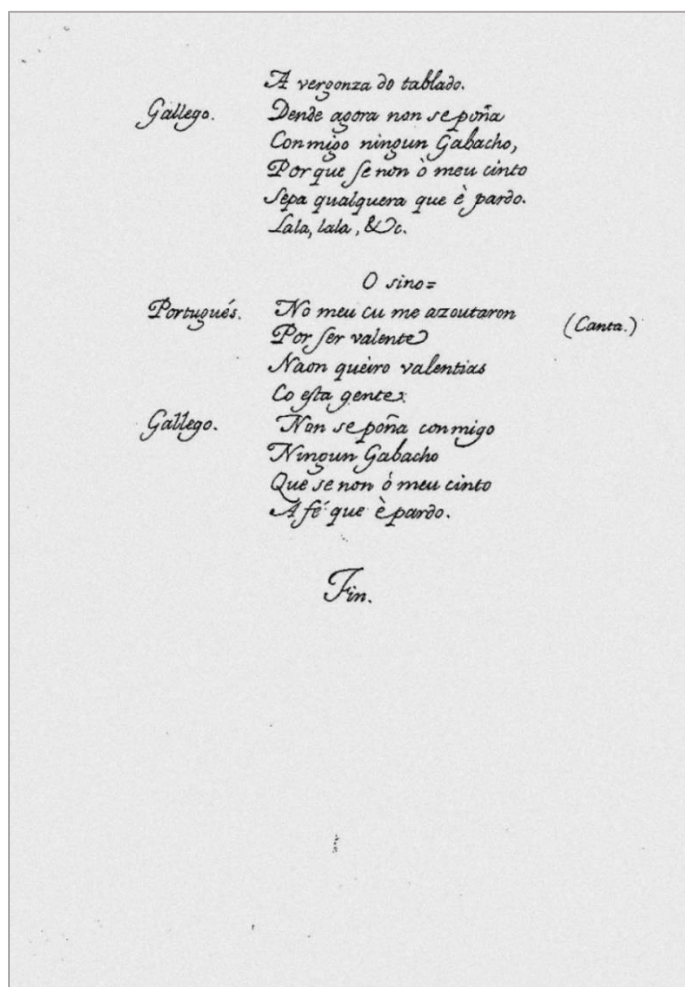
<sup>24</sup> Baldomir Cabanas no está de acuerdo y apunta algunas diferencias que le llevan a pensar que el género entremesístico pudo tener en Galicia una codificación propia, imposible, eso sí, de comprobar por la falta de piezas (véase BALDOMIR CABANAS (2007), p. 293 y (2010), pp. 421 ss.). Sin embargo, tanto esta obra como la *Contenda dos labradores de Caldelas* de Feixó de Araujo (1671) aparecen en los manuscritos rotuladas como *Entremeses*, y en el caso del *Entremés del Portugués* en una recopilación de entremeses, de modo que parece que a los no gallegos se les escaparon las diferencias con los entremeses españoles. Es discutible, pero lo que me parece disparatado es el supuesto origen judío o projudáico del autor del *Entremés del portugués* que apunta Baldomir (quien llega a afirmar, sin aportar más argumentos, que "puido



En la obra, un portugués, un sevillano y un francés, rivalizan sobre su apostura y valentía, y piden a un gallego que actúe como juez. El gallego obtiene primero una compensación en dinero y bebida, y, tras cobrar y examinar a los tres, sentencia que el más hábil, guapo y valiente de los presentes es él mismo.

*'Pois non me atrevo a escoller  
que lles hé mui ruin ganado;  
e o mellor de todos elles  
é o que está aquí sentado'.*

Los tres burlados se unen para insultarle y atacarle amenazando con matarlo, pero el gallego demuestra su superioridad y, sin temor a las espadas de los caballeros, saca su *fouciña* de segador y su cinturón y los vapulea a todos, humillándolos al obligar al portugués a desnudarse, al francés a llevarlo a caballo, y azotando tanto al sevillano como al portugués (*'senhor galego'* le acaban llamando).



BnE, MS/17646, fol. 82v

*deixar cifrado o seu nome nalgunha parte do texto"*), y delirante me parece también su interpretación del sevillano (=español), el portugués y el francés como personificaciones de las potencias del Antiguo Régimen, siendo su derrota la de la nobleza y el absolutismo (todo ello a principios del siglo XVIII y *avant la lettre* de la Revolución y de la Ilustración).



Termina la representación con el gallego y el portugués cantando *con la tonada de los portugueses*:

Portugués:        *No meu cú me azoutaron  
por ser valente,  
naon queiro valentías  
co esta gente.*

Gallego:            *Non se poña conmigo  
ningún gabacho,  
que se non o meu cinto  
a fé que é pardo.*

## ENTREMÉS DEL PORTUGUÉS<sup>25</sup>

### INTERLOCUTORES

Un portugués

Un sevillano

Un francés

Un gallego

- Portugués:                    Quen dixera que so[n]<sup>26</sup> eu                    (fol. 77r)
- quen deixa tanto regalo,  
                                  tanto pracer, tanto mimo,  
                                  tanto azucre, tanto crabo,
- 5    tanta limpeza de roupa,  
                                  tanto dulce e confitado,  
                                  tanto búcaro de Beyro<sup>27</sup>,  
                                  e tanta sobra de prato,  
                                  de naranjas, de limoens,
- 10   de ouro tantos cruzados;  
                                  a estim[a] da minha aboa,  
                                  meus valentes catro irmaos,  
                                  o meu pay Basco Figueiro,  
                                  con todo o seu Morgado,
- 15   muyto mais rico que os Condes,  
                                  e que os Duques, e Fidalgos.  
                                  Fice bem deixarlo tudo,  
                                  e eu deixara outro tanto,  
                                  que hasta ser dono do mundo
- 20   sempre ei de andar agastado<sup>28</sup>.  
                                  Eu saíme por meu gosto                    (fol. 77v)  
                                  da minha casa, do Pazo,  
                                  da Torre da Fortaleza,  
                                  e do castelo encantado,
- 25   e veno me pelo mundo  
                                  abasallando canto acho,  
                                  sin perdonar ós galegos  
                                  ni ter medo a castellanos.  
                                  Que é medo? Eu dixे medo?
- 30 [¿]Quanto va que estou borracho[?],

---

<sup>25</sup> La lectura del manuscrito, obra de un calígrafo de primera fila, no presenta apenas problemas. En esta edición he tenido en cuenta la de Pensado, pero regularizando la acentuación de acuerdo con la normativa actual y añadiendo, entre corchetes, letras y espacios perdidos así como signos de interrogación y exclamación, que en el manuscrito aparecen aunque no de modo sistemático.

<sup>26</sup> En el Ms. *so eu* (=solo yo), pero es probable que falte una *n*, como en otros versos, y que haya que leer *son eu* (=soy yo).

<sup>27</sup> Probable error por Aveiro, importante centro cerámico portugués.

<sup>28</sup> *Agastado* (port.): airado, encolerizado.

pois medo me tem o Mundo.<sup>29</sup>  
 e medo me tem o Diabro.  
 Mais de doce mil gallegos  
 só de verme se finaron;  
 35 e tenho lástima de eles,  
 que son todos uns cuitados.  
 Fázaos Deus muy valentes,  
 todos de veinte e dos anos  
 que eu os matarei nun día;  
 40 [i]mais só Deus pode juntarlos[!]  
 ¿Naon encontrarei a morte  
 Para darla col zapato,  
 e para molerla a coces  
 e meterla nun furaco?  
 45 Ela non sae porque sabe  
 que so[n]<sup>30</sup> eu solo o que mato,  
 e por eso se me esconde,  
 [i]Gárdese ela si la acho[!]  
 [i]Quen encontrara un dragón,  
 50 un osso que fora bravo, (fol. 78 r)  
 un león, quatro mil serpes  
 para exercitar mis brazos[!]  
 Ya<sup>31</sup> non hay gente no mundo;  
 a terra por do eu ando  
 55 se queda herma de gente:  
 eu fice mal matar tantos.  
 [i]Ben feito, e era razón[!],  
 así tudo irá barato,  
 que esta gentiña miuda  
 60 naon sirve si non de gasto.  
 Feito estou una ponzoña  
 o día que algún non mato.  
 [¿]Non hay quen quera morir? (levanta la voz)  
 [i]Venga logo que aquí aguardo[!]

*Sale el sevillano que se paseará por el tablado:  
 mírale el portugués y prosigue.*

65 Grazas a Deus que parece  
 lá un home ben armado,  
 naon é mais forte que eu;

<sup>29</sup> Pensado, en su edición, se salta este verso 31 (no en la numeración), y en el siguiente utiliza el *pois* del 31 como inicio: "*pois medo me tem o diabro*" (p. 313 v. 31), pero se trata sin duda de una errata del impresor, ya que en su estudio sobre la pieza (p. 302) cita correctamente los dos versos.

<sup>30</sup> En este caso es evidente la ausencia de la *n*: *que son eu solo o que mato* [=que soy yo solo el que mato], lo cual refuerza mi interpretación del verso nº 1 (véase nota nº 25).

<sup>31</sup> Para Pensado, los *Ya* de los parlamentos del gallego y el portugués en el manuscrito hay que leerlos como *xa*, y como *x* las jotas.

[ç]Que mais forte? Nin é tanto.  
 Ben forte é, mais naon chega  
 70 a sola do meu zapato,  
 que sou má[i]s alto, e mais forte  
 e el é algo corcobado,  
 e ten as pernas mal feitas,  
 e duna delas é zambo.  
 75 [ç]Que? Eu tenho melhor pesoa, (fol. 78v)  
 e estou melhor afeitado,  
 que el é un vilaon ruin<sup>32</sup>,  
 un porco de arriba abaxo.  
 Eu so[n] lá muyto finchado,  
 80 muito vai de Pedro a Pedro<sup>33</sup>,  
 gana me da de matarlo.  
 Quérome chegar a él,  
 Que ya está meyo finado:  
 Louvado sea o Pai Eterno...

Sevillano: *Dexa de pasearse, repara en el portugués y dice:*

85 Y su Jijo<sup>34</sup> sea alabado.  
 En los cielos y en la tierra.  
 Diga vocé seó<sup>35</sup> fidalgo  
 [ç]Hanle jecho alguna cosa?  
 Cuéntemelo, vamos claros,  
 90 que en mi tendrá Padre y Madre.

Portugués: Pois a vocé ando buscando,  
 e ya que hé tan valentón,  
 encontró con home guapo.

Sevillano: Hombre mira que te pierdes,  
 95 y que te tengo ajorrado  
 como a un jarnero el pellejo,  
 si no te juyes al campo.  
 A ti te jiede la vida;  
 y por la madre de clavos  
 100 que te hé de jacer el alma

<sup>32</sup> Mantengo *vilaon* y *ruin*, sin acentos, para no deshacer el metro.

<sup>33</sup> *Muito vai de Pedro a Pedro*. Proverbio hispano-portugués que aparece en *La Celestina* (VII 240), *El Quijote* (I 47) y *Pedro de Urdemalas* (véase FRENK ALATORRE (1991), pp. 203-220). En Portugal está documentado en numerosos refraneros, al menos desde el siglo XVIII: BLUTEAU, Rafael, *Vocabulario portuguez & latino ...*, na officina de Pascoal da Sylva, Lisboa, 1716, p. 627; ROLLAND, Francisco, *Adagios, proverbios, rífãos e anexins da lingua portugueza, tirados dos melhores autores nacionaes, e recopilados por ordem alfabetica*, Typ. Rollandiana, 1841, p. 96; CHAVES, Pedro, *Rifoneiro Português*, Imprensa Moderna, Oporto, 1928, M557, y MACHADO, José Pedro, *O Grande Livro dos Provérbios*, Editorial Notícias, Lisboa, 1996, p. 304.

<sup>34</sup> *Jijo*= Hijo. El habla del sevillano se caracteriza con la sustitución de *h* por *j*, que en este caso hay que leer como *j* o *h* aspirada: *jecho*=hecho; *jiede*=hiede; *jacer*=hacer... etc.

<sup>35</sup> *Seó* (*seo* en el ms. y en la ed. de Pensado) = *señor*, con pronunciación andaluza burlesca.

|            |     |  |            |
|------------|-----|--|------------|
|            |     | cuatro millones de andrajos.   |            |
| Portugués: |     | Vocé sin duda naon pode<br>ou por lo menos es parvo.   |            |
| Sevillano: |     | Ajorremos de quiloquios <sup>36</sup>  | (fol. 79r) |
|            | 105 | compadre, y al punto vamos<br>a tentarnos los coletos,<br>que de la corona al rabo<br>le hé de jacer una criba:  |            |
|            | 110 | ¡No sabes bien a qué manos<br>vienes a dar valadrón! <sup>37</sup>   |            |
| Portugués: |     | Pues por Dios y por sus Santos<br>que poso ben pe la folla <sup>38</sup> ,<br>e que ha de morrer ficado,<br>e le rachar pelo meyo<br>si naon le val algún Santo.   |            |
|            | 115 |  |            |
|            |     | <i>Sacan las espadas, y sale el francés con<br/>la suya desnuda.</i>   |            |
| Francés:   |     | Za, za, za, à mue, à mue <sup>39</sup><br>pelear con este soldato<br>que saber matar gallinas,<br>y hallarse en muchos batillos,<br>donde pelear Oliveros<br>contra Bernardo del Carpio,<br>e ser un jarre <sup>40</sup> chanfutre <sup>41</sup><br>portugués y sevillano. |            |
|            | 120 |  |            |
| Sevillano: |     | Peinerillo, amolador,<br>[ç]no sabes que fue Bernardo<br>una marica conmigo?<br>Y meteré en un zapato<br>a ti y a los Doce Pares;<br>[i]tu sin duda estás borracho[!].   | (fol. 79v) |
|            | 125 |  |            |
| Francés:   | 130 | Mochi <sup>42</sup> [,] más yo que Bernardo  |            |

<sup>36</sup> *Ahorremos de coloquios.*

<sup>37</sup> *Valadrón*=baladrón (del lat. *balatro* -onis: persona fanfarrona que, siendo cobarde, presume de valiente).

<sup>38</sup> Se refiere a la hoja de su espada.

<sup>39</sup> *Ça, Ça, Ça, a moi, a moi!* Escrito (*mue=mué*) como se pronunciaba en el francés culto antes de la Revolución, tras la cual se impuso la pronunciación popular (*muá*) [agradezco al Dr. D. Julio Alonso Asenjo, que tuvo la amabilidad de revisar este trabajo, la precisión].

<sup>40</sup> *Jarre* (o quizá adjetivo *jarré*), del francés: dureza en el pelo de un animal que desvaloriza su piel (o sea, tarado).

<sup>41</sup> *Chanfutre* (se repite en los vv. 225 y 265), adaptación del francés *Jean-foutre* (algo así como un *jodido cualquiera*); *Xanfodido* dice Pensado (p. 306) que podría ser una buena traducción al gallego.

<sup>42</sup> Probable variante del francés *moche*: feo, o malvado.

- e más quel Cid Capator,  
que tuti li Doce Pares  
abunde, abunde Roldano<sup>43</sup>.
- Sevillano:           Jarnaque<sup>44</sup>, francés, mufino<sup>45</sup>,  
135           con la punta del mostacho  
te estrellaré como un huebo  
en el ala de un tejado.
- Portugués:           Donde fica un portugués  
no hay valente que poda algo.  
140           A vocé esmagallarey<sup>46</sup>  
e ao jarnaque outro tanto.  
For da frenta, lá en Castela<sup>47</sup>  
naon a un, si naon a entrambos.  
Y a todos quantos Deus der<sup>48</sup>,  
145           sacando afora seus santos.
- Sevillano:           Compadres, por que no demos  
algo aquí que hacer al Diablo  
(porque si yo me amojino<sup>49</sup>  
habrá la de Mazagatos)<sup>50</sup>,  
150           convengamos en que lleve  
la victoria del más guapo  
aquel a quien el primero  
que pase la dé, y quedamos  
así bien, sin que la duda  
155           se decida a jurgonazos<sup>51</sup>.

<sup>43</sup> *Abunde, abunde Roldano*= y más, y más que Roldán. El francés se refiere obviamente al famoso poema épico francés *Cantar de Roldán* (= *La Chanson de Roland*, de finales del siglo XI), al cual ya había hecho alusión en su primera intervención, en la que afirmaba, con burlesca imposibilidad cronológica, haber estado *en muchos batallas, donde pelear Oliveros contra Bernardo del Carpio*.

<sup>44</sup> *Jarnaque* (se repite en los vv. 141 y 263). Para Pensado: "es voz desconocida, no necesariamente gallega, parece emparentada con el catalán *xarnec*, el port. *charneca*, el gallego *xarneco*, el franc.-prov. *charná*, podría significar «renegado», pero es aventurado". Creo, sin embargo, que puede derivar del verbo francés *jarnaquer*, que alude a una supuesta estocada a traición del Conde de Jarnac en un duelo, de donde *jarnaque*=traidor.

<sup>45</sup> Probablemente variante del portugués *mofino*: desdichado, infeliz.

<sup>46</sup> *A vocé esmagallarey*= A usted lo aplastaré.

<sup>47</sup> *For da frenta, lá en Castela*. Parece que el portugués se refiere al frente de guerra "allá en Castilla", lo cual refuerza mi hipótesis de que la obra se sitúa en los años de la Guerra de Sucesión española, en la cual Portugal tomó partido por el Archiduque Carlos de Austria, y por eso el portugués dice que de estar en el frente aplastaría tanto al sevillano como al francés, partidarios de Felipe de Anjou (Felipe V): *naon a un, si naon a entrambos*.

<sup>48</sup> *Y a todos quantos Deus der*= y a todos los que Dios dé (a cuantos Dios me ponga delante, exceptuando a sus santos: *sacando afora seus santos*).

<sup>49</sup> *Me amojino*= me enojo, me encolerizo.

<sup>50</sup> *La de Mazagatos, o una de Mazagatos*: Situación difícil, ocasión arriesgada, pendencia, riña. Andar, armarse, haber, ser, verse en la de Mazagatos (DRAE).

<sup>51</sup> *A jurgonazos*= a hurgonazos, a estocadas.

|            |     |  |
|------------|-----|--|
| Portugués: |     | Iso dixeira[+]lo un cego<br>que sou <sup>52</sup> eu o mais bizarro.   |
| Sevillano: |     | [¿]Y mondo nísperos yo? <sup>53</sup> (fol. 80r)   |
|            | 160 | pellejo mal empleado,<br>remate de <i>Miserere</i> ,<br>ya me voy amojinando,<br>y si me lleno de moscas... <sup>54</sup>  |
| Francés:   |     | ¿Del francés non facer caso?<br><br><i>Sale un gallego con un palo, y los zapatos colgados al hombro.</i>  |
| Gallego:   |     | Loado sea o Sacramento.  |
| Sevillano: | 165 | Ola, digo, Licenciado...<br>ya tenemos aquí Juez.  |
| Francés:   |     | ¿De qué Aldee?   |
| Portugués: |     | [¿] De qué Velaxo? <sup>55</sup>   |
| Gallego:   | 170 | Eu so[n]lles <sup>56</sup> de junto Ourense<br>máis acá de Santiago <sup>57</sup> ,<br>e véñolles de Castilla,<br>e véñolles muy cansado,<br>e ya non lles podo andar<br>con tanto zango e remango <sup>58</sup> . |
|            | 175 | Si me deiran de beber<br>dixérales com[o] me chamo,<br>como se chaman meus pais<br>e meus avós todos catro,<br>que[l]les eran ch[r]istiaos vellos  |
|            | 180 | por tudos catro custados.  |

<sup>52</sup> *Sou*. Quizá error del copista por *son* (=soy), aunque *sou* es una variante dialectal admisible en gallego.

<sup>53</sup> Proverbio que aparece en el teatro de Cervantes y Tirso, puesto en boca de quien no es tenido en cuenta, aunque cree merecerlo tanto o más que otros: *¿mondo yo, por dicha, nísperos?* (Cervantes, *La Entretenida*, III v. 2653); *¿mondo yo nísperos? Calla...* (Tirso de Molina, *Quien no cae no se levanta*, Acto I).

<sup>54</sup> *Si me lleno de moscas*= si me mosqueo.

<sup>55</sup> *Velaxo* (con mayúscula en el Ms.) podría ser transcripción fonética burlesca del francés *village* (=villa), al igual que en el verso anterior *Aldee* es probablemente aldea. Lo extraño es que *velaxo* aparece en el Ms. en boca del portugués, probablemente por un error de copia que convirtió en dos versos lo que era uno octosílabo del francés: *¿De que Aldee, de que Velaxo?*= ¿de qué aldea, de qué villa?

<sup>56</sup> Puede que falte una *n*: *sonlles* (=les soy, con el pronombre de solidaridad típico del gallego), aunque sin ella es una variante apocopada admisible.

<sup>57</sup> Para Pensado (p. 307) hay que pronunciar Santiexo, para que rime con velaxo.

<sup>58</sup> *Con tanto zango e remango*= con tanto trajín, con tanto trabajo.



- Sevillano: [¿]Eres pues de sangre blanca?
- Gallego: [¿] Sangre branca? [i] *Verbum caro!*  
 Miña sangre nin lle hé negra, (fol. 80v)  
 nin branca si non me engano,  
 185 que[] lle hé muy colorada.
- Sevillano: No lo entiende, al caso vamos:  
 si nos sacas de una duda  
 te en[c]axaré un Real de a quatro.
- Francés: E yo daré un Patacón.
- Portugués: 190 Eu lhe darei un Cruzado.
- Gallego: E pois déixenme sentar  
 que lles estoy muy cansado.  
 Denme una fungaradiña<sup>59</sup>.
- Sevillano: Tómala luego en la mano,  
 195 Y resuelve sin pasión  
 quanto antes nuestro caso.
- Gallego: Diganme agora que queren,  
 que do que for preguntado  
 ei de decir a verdade.
- Sevillano: 200 Pues así Dios te haga santo,  
 dinos en conciencia qual  
 de los tres es mas bizarro?.  
 Mira bien esta figura,  
 aqeste par de mostachos,  
 205 aqeste arrojar de cuerpo.
- Portugués: [¿]Eu so[n] merda, sevillano?  
 Paso a paso, vilaon ruin<sup>60</sup>.
- Sevillano: Mírame de arriba abajo.
- Gallego: Voten primeiro o diñeiro  
 210 que me tén os tres mandado.
- Todos: Ea, pues, toma y despacha,  
 dinos, cuál es el más guapo. (fol. 81r)

<sup>59</sup> *Fungaradiña (gal.)*: un trago pequeño; de *fungarada*, porción de tabaco o rapé que se sorbe por la nariz.

<sup>60</sup> Como en el verso 77, mantengo *vilaon* y *ruin*, sin acentos, para no deshacer el metro.

|            |     |  |
|------------|-----|--|
| Galego:    |     | [¿]Donde son, aunque perdonen?   |
| Sevillano: |     | Yo, jijo, soy sevillano.   |
| Francés:   | 215 | Ye francé de Paí de Sabú <sup>61</sup> .   |
| Portugués: |     | Eu sou portugués fidalgo<br>pela gran graza de Deus<br>e descendo de Don Sancho <sup>62</sup> .  |
| Galego:    | 220 | Pois non me atrevo a escoller<br>Que[ ]lles hé muy ruin <sup>63</sup> ganado;<br>e o mellor de todos elles<br>é o que está aquí sentado.   |
| Sevillano: |     | Meco <sup>64</sup> maldito, [¿]tu quieres<br>que te parta como un nabo?  |
| Francés:   | 225 | A[!] chanfutre, mundín, mieco <sup>65</sup> ,<br>¿quiere que al punto li mato?.  |
| Portugués: | 230 | Eu o matarei mellor<br>que estou mais ben avezado:<br>[i]morre aquí fillo do porco[!],<br>nun instante o esmigallo <sup>66</sup> .   |
| Galego:    | 235 | Morran eles moitas moscas<br>que naon veño confesado:<br>Arrédrense para lá<br>que vay da riba estirado<br>o pao da minha fouciña,<br>e matarei con gran garbo<br>co a primeira pancada<br>o que for desvergonzado.<br>Chéguese acá o portugués,<br>240 afora, afora que o mato. |

<sup>61</sup> *Paí de Sabú*=País de Saboya. El metro parece que pide *Pai de Sabu* y no *Paí de Sabú*, aunque el remedo del francés prefiere que las palabras sean agudas.

<sup>62</sup> Se refiere al Rey Sancho I de Portugal (1154-1211), hijo de Alfonso Enríquez, el primer Rey independiente del reino portugués, aunque no reconocido por el Papa que sí lo hizo con su hijo Sancho .

<sup>63</sup> Dejo *ruin*, sin acento, para no perturbar el metro.

<sup>64</sup> *Meco*= monigote, muñeco de carnaval que se quema o se ahorca en Galicia el miércoles de ceniza.

<sup>65</sup> La voz *Mundín*, alude a un personaje mítico-burlesco, con que en el siglo XVIII se embromaba a los gallegos. Pensado señala su presencia en otro *Entremés* de la época, en el que acaba ahogado en un río, y la variante *Vamundin* en su nombre. *Mieco* es variante de *Meco*, "usada con prevaricación estilística para denunciar un hablante extranjero" como dice Pensado.

<sup>66</sup> *O esmigallo*: lo desmigajo, lo convierto en migas.

- Portugués: Oh! Mal aya esta fortuna! (fol. 81v)  
 Detente home do diablo,  
 márame co a espingarda  
 naon me mates con o pao<sup>67</sup>.
- 245 Mira por Deus o que faces  
 que me deixas afrentado,  
 que sou fidalgo, e descendo  
 do gran Rey Don Sebastiaon.
- Gallego: Chéguese aquí logo a o punto.
- Portugués: 250 O meu señor[,] ya lo fago.
- Gallego: Vote os greguescos<sup>68</sup> a os pes.
- Portugués: De puro medo me cago.
- Gallego: Vote os greguescos a os pes,  
 si non mire que descargo:  
 255 home, despacha, que faces?
- Portugués: O, meu señor, que naon trago  
 os bragoes<sup>69</sup>, e a camisa  
 tei mais de dous mil furacos.
- Sevillano: Compadre encontró Ucé<sup>70</sup> ya  
 260 la jorma de su zapato.
- Portugués: ¡Achei a quem me parió,  
 que a levara ante o Diablo!
- Gallego: O jarnaque do francés  
 tómelo logo a caballo.
- Francés: 265 [¿]Yé por bestie, di, chanfutre?
- Gallego: Sí, que quien rebuzna tanto  
 que sirva agora de bestia  
 non lo tendremos a espanto<sup>71</sup>.

*Toma el francés a caballo al portugués*

<sup>67</sup> *Pao*: en gallego y portugués= palo.

<sup>68</sup> *Greguescos*: calzas cortas abombachadas típicas de la vestimenta caballeresca de finales del XVI y XVII. En la época en la que se escribió el *Entremés* habían pasado de moda completamente y caracterizar con ellos al *fidalgo* portugués contribuye a ridiculizarlo como personaje trasnochado.

<sup>69</sup> *Bragoes*= calzoncillos.

<sup>70</sup> *Ucé*= Usted.

<sup>71</sup> Esta respuesta del gallego está muy castellanizada, quizás por obra del copista como supone Pensado.

Portugués: Señor galego, eu naon fun.

Gallego: 270 [¿]Quen foy logo?

Portugués: O sevillano.

Gallego: Pois levántelle a camisa  
si non o ten por enfando<sup>72</sup>.

Sevillano: [¿]Yo levantar la camisa?  
275 ¡Nunca jamás lo hé pensado!  
¿Estás en la tuya jombre?  
Déxame porque soy manco.

Gallego: Despache logo, e máis sepa  
que é muito meu criado.

Sevillano: 280 Senhor<sup>73</sup> pelas cinco chagas...

*Levanta la camisa el sevillano. Dale con el cinto*

Gallego: Espéreme o Licenciado,  
as faré no cú pintadas.

Portugués: [i]Que ya fedo, que me cago[!]

Gallego: Para ti será o proveito.

Sevillano: 285 [i]Jiede que mata el malvado[!] (*Tápase las narices*).

Portugués: Basta ya, Senhor galego.

Francés: Qui ya se cansa il cabalo. (*Déxale*)

Gallego: Ya basta, y en penitencia  
cante o portugués fidalgo  
290 que ya le facen o son  
no cú, a gaita tocando.

Portugués: *Canta con la tonada de los portugueses*

---

<sup>72</sup> *Enfando*= enfado.

<sup>73</sup> Aquí y más adelante "*Senhor*", con *nh* para caracterizar en la escritura el habla portuguesa, pero al comienzo de su parlamento *Señor*, con *ñ*, ¿error del copista?

No meu cú, por ser valente  
e arriscado me azoutaron,  
naon queiro mais valentías  
295 que elas me costan muy caro.  
Pois fezo o Senhor galego  
a que fose ben mirado  
o meu cú por detrás,  
a vergonza do tablado<sup>74</sup>. (fol. 82 v)

Gallego: 300 Dende agora non se poña  
conmigo ningún gabacho,  
porque senón o meu cinto  
sepa qualquera que é pardo.  
Lalá, lalá, etc. ...

*O si [ ]no<sup>75</sup>=*

Portugués: *Canta*  
305 No meu cú me azoutaron  
por ser valente,  
naon queiro valentías  
co esta gente.

Gallego: 310 Non se poña conmigo  
ningún gabacho,  
que se non o meu cinto  
a fe que é pardo.

**FIN**

---

<sup>74</sup> La referencia al tablado, así como las rúbricas en las que también se menciona, indican sin lugar a dudas que la pieza fue escrita, como hemos visto, para ser representada y al menos con un mínimo de escenografía.

<sup>75</sup> En el manuscrito: "O sino=". Supongo que la rúbrica con el signo igual (=), indica que las estrofas cantadas anteriores (vv. 292-304) pueden sustituirse en la representación por las dos coplas posteriores, que son versión resumida de las mismas y más cantable.

## BIBLIOGRAFÍA CITADA

- AGUILAR PIÑAL, Francisco, *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*, CSIC, Madrid, 1981, vol. 5, pp. 240-248.
- ALONSO ASENJO, Julio, *Catálogo del Antiguo Teatro Escolar Hispánico* (CATEH), Base de Datos en internet, Parnaseo-Universidad de Valencia, 2000-2016. Disponible: <https://goo.gl/fgCZCZ>
- ALBINO PIRES, Natalia, "A 'Contenda dos labradores de Caldelas' e o 'Entremés do Portugués': a imaxe do portugués no teatro popular galego", En: *Actas VII Congreso Internacional de Estudos Galegos: mulleres en Galicia : Galicia e os outros pobos da península (Barcelona, 28-31 de mayo de 2003)*, Edición do Castro / Asociación Internacional de Estudos Galegos (AIEG), Sada, 2007, vol. 2, pp. 627-636.
- ANDIOC, René & COULON, Mireille, *Cartelera teatral madrileña del siglo XVIII: (1708-1808)*, Presses universitaires du Mirail, Toulouse, 2 vols., 1996.
- BALDOMIR CABANAS, Xohán Xabier, "Unha aproximación ao 'Entremés do Portugués'", En: *Mocidade investigadora galega. Relatorios do primeiro congreso galego da mocidade investigadora / editores Joám Evans Pim, Bárbara Kristensen, Oscar Crespo Argibay*, Xunta de Galicia, Dirección Xeral de Xuventude e Solidaridade, Santiago, 2007, ponencia nº 39, pp. 287-293.
- BALDOMIR CABANAS, Xohán Xabier, *A Literatura Galega dos Séculos Escuros e do Prerrexurdimento* (Tesis Doctoral), Universidade de A Coruña, 2010, pp. 436 ss.
- BARRIO MOYA, José Luis, "Noticias familiares sobre D. Francisco Javier de Santiago Palomares, calígrafo toledano del siglo XVIII", En: *Anales toledanos*, 43 (2007), pp. 165-186.
- CEÁN BERMÚDEZ, Juan Agustín, *Diccionario histórico de los más ilustres profesores de las bellas artes en España*, Real Academia de S. Fernando-Imprenta de la Viuda de Ibarra, Madrid, 1800 (6 vols.).
- CORTINA ICETA, Juan Luis, "Lossada, Luis de", En: *Diccionario de Historia Eclesiástica de España*, Instituto Enrique Flórez CSIC, Madrid, 1973, vol. II, pp. 1349-1352.
- CORTINA ICETA, Juan Luis, *El siglo XVIII en la pre-Ilustración salmantina : Vida y pensamiento de Luis de Losada 1681-1748*, Instituto Enrique Flórez CSIC, Madrid, 1981, pp. 358-366.
- COTARELO y MORI, Emilio, *Diccionario biográfico y bibliográfico de calígrafos españoles*, Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, Madrid, 1913-1916 (2 vols.).
- FERNÁNDEZ ARRILLAGA, Inmaculada, "Entre el repudio y la sospecha: los jesuitas secularizados", En: *Revista de Historia Moderna. Anales de la Universidad de Alicante* nº 21 (2003), p. 30. Disponible: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/1387>
- FERNÁNDEZ GÓMEZ, Juan F., *Catálogo de entremeses y sainetes del siglo XVIII*, Instituto Feijoo de Estudios del Siglo XVIII, Oviedo, 1993.
- FRENK ALATORRE, Margit, "Mucho va de Pedro a Pedro (polisemia de un personaje proverbial)", En: Elizabeth Luna Traill (coord.): *Scripta Philologica In Honorem Juan M. Lope Blanch*, Universidad Nacional Autónoma de México, México D.F., 1991, vol. III, pp. 203-220.
- GARCÍA BOIZA, Antonio, "Datos para el estudio de la personalidad literaria del Padre Luis Losada, S. J.", En: *Boletín de la Institución Teresiana*, año XXXV (1945), pp. 272-282 y 307-317 (conferencia leída en la Universidad de Salamanca y publicada antes como opúsculo: Tip. de Calatrava, Salamanca, 1915).

GONZÁLEZ MONTAÑÉS, Julio I., "El teatro de los Jesuitas en Galicia en los siglos XVI y XVII", En: *TeatrEsco. Revista del Antiguo Teatro Escolar Hispánico*, Universidad de Valencia, nº 2 (2007). Disponible: <http://teatroengalicia.es/descargas/teatresco1.pdf>

GONZÁLEZ MONTAÑÉS, Julio I., "La 'Egloga de Virgine Deipara' y el teatro de los jesuitas en Galicia en la Edad Moderna", En: *Anuario del Instituto Ignacio de Loyola*, Universidad de Deusto, San Sebastián, nº 14 (2007), pp. 247-286. Disponible: <http://teatroengalicia.es/descargas/loyola1.pdf>

GONZÁLEZ MONTAÑÉS, Julio I., "El Entremés de los pastores de la 'Egloga de Virgine Deipara', pieza de teatro jesuítico representada en el Colegio de Monterrei (Ourense) el 8 de diciembre de 1581. Edición y estudio", En: *TeatrEsco. Revista del Antiguo Teatro Escolar Hispánico*, Universidad de Valencia, nº 3 (2008). Disponible: <https://goo.gl/fOfbzu>

HERRERA NAVARRO, Jerónimo, *Catálogo de autores teatrales del siglo XVIII*, Fundación Universitaria Española, Madrid, 1993.

LILAO FRANCIA, Óscar & CASTRILLO GONZÁLEZ, Carmen (dir.), *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Ediciones Universidad, Salamanca, 1997.

LÓPEZ-GUADALUPE MUÑOZ, Miguel Luis, "Jesuitas españoles expulsos: sátiras y escritos de autodefensa", En: J. Martínez Millán, H. Pizarro Llorente, E. Jiménez Pablo (coord.), *Los jesuitas. Religión, política y educación (siglos XVI-XVIII)*, Universidad Pontificia Comillas ICAI - ICADE, Madrid, 2012, vol. 3, pp. 1767-1786.

MARTÍNEZ GÓMEZ, Luis, "Losada, Luis de", En: *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús*, Universidad Pontificia Comillas, Roma-Madrid, 2001, vol. III, pp. 2424-2425.

OLMO IBÁÑEZ, María del, "El archivo personal del calígrafo español Francisco Javier de Santiago Palomares (1728-1796)", En: *Tabula: revista de archivos de Castilla y León*, nº 14 (2011), pp. 219-229.

PAZ y MELIÁ, Antonio, *Catálogo de las piezas de teatro que se conservan en el departamento de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Colegio Nacional de Sordomudos y Ciegos, Madrid, 1899 (2ª ed. 2 vols.).

PENSADO TOMÉ, José Luis, *El gallego, Galicia y los gallegos a través de los tiempos (ensayo)*, La Voz de Galicia. Biblioteca gallega Serie Nova, A Coruña, 1985, pp. 301-310.

ROCA, Pedro, *Catálogo de los manuscritos que pertenecieron a D. Pascual de Gayangos existentes hoy en la Biblioteca Nacional*, Imprenta de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, Madrid, 1904.

RODRÍGUEZ CABRERO, Juan, "El egregio filósofo e insigne escritor P. Luis de Losada [1681-1748]", En: *Boletín de la Real Academia Gallega*, nº 244 (1932), pp. 84-93. Disponible: <https://goo.gl/JsyLLk>

SALA-VALLDAURA, Josep Maria, *De amor y política: la tragedia neoclásica española*, CSIC, Madrid, 2005, p. 383.

TATO FONTAÍÑA, Laura, *Historia do teatro galego : das orixes a 1936*, A Nosa Terra, Vigo, 1999, pp. 14-16.

VIEITES, Manuel F. (Coord), *Literatura dramática : Unha introducción histórica*, Galaxia-Xunta de Galicia, Vigo, 2007, p. 131.

VILAVEDRA FERNÁNDEZ, Dolores, "O Entremés famoso... ¿elo ou illó?", En: *Ensaio. Revista de teatro de Galicia e do norte de Portugal*, IGET-CDV, Vigo-Viana do Castelo, nº 1 (1997), s.p. (4 pp.)

YEBRA, Jacinto Bernardo de, *Breve noticia de la vida, prendas y virtudes del Padre Luis de Lossada...*, Antonio Joseph Villargordo y Alcaráz, Salamanca, 1748. Disponible: <https://goo.gl/wSucCC>